

Súbor najvýznamnejších prác (s uvedením ich ohlasov)

Meno a priezvisko, tituly: doc. PhDr. Klaudia Bednárová-Gibová, PhD.
Pracovisko: Inštitút anglistiky a amerikanistiky,
Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove
Funkčné zaradenie: docentka
**Odbor habilitačného konania a
inauguračného konania:** Cudzie jazyky a kultúry

ADC – vedecká práca v zahraničnom karentovanom časopise

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia a Branislav MADOŠ, 2019. Investigating translators' work-related happiness: Slovak sworn and institutional translators as a case in point. In: *Meta: Journal des traducteurs: Translators' Journal*. Roč. 64, č. 1, s. 215-241. ISSN 0026-0452.

Bednárová-Gibová Klaudia (85 %), Madoš Branislav (15 %)

- [1] VAN EGDOM, Gys-Walt, Patrick CADWELL, Hendrik KOCKAERT et al., 2020. A turn to ergonomics in translator and interpreter training. In: *Interpreter and Translator Trainer*. Roč. 14, č. 4, s. 363-368. ISSN 1750-399X; 1757-0417.
- [1] TARAZONA MONTERO, M. F. a F. A. BERNAL RESTREPO, 2023. Investigación de la felicidad laboral en los traductores: el caso de los traductores jurados e institucionales eslovacos. In: *Ciencias sociales y educación* [online]. Roč. 12, č. 23, s. 449 [cit. 2023-12-18]. ISSN 2590-7344. WOS:001109161800015. Dostupný z: <https://revistas.udem.edu.co/index.php/Ciencias_Sociales/article/view/4582>
- [1] LIU, Fung Ming Christy, 2024. Scrutinizing job satisfaction during Covid-19 through Facebook: voices of Chinese translators. In: *Translation spaces*. Roč. 13, č. 1, s. 102-125. ISSN 2211-3711. WOS:001224799500005; SCOPUS.
- [1] PHANTHAPHOOMMEE, N. a A. THUMVICHIT, 2024. Unraveling the multifaceted nature of job satisfaction among migrant healthcare interpreters/translators. In: *Translation spaces*. Roč. 13, č. 1, s. 78-101. ISSN 2211-3711. WOS:001224799500003; SCOPUS.
- [1] RUOKONEN, M. a E. SVAHN, 2024. What do we know about translators' job satisfaction?: an exploratory overview of research results. In: *Translation spaces*. Roč. 13, č. 1, s. 7-31. ISSN 2211-3711. WOS:001224799500007; SCOPUS.
- [1] RUOKONEN, M., E. SVAHN a A. HEINO, 2024. Translators' and interpreters' job satisfaction – a multi-faceted object of study with far-reaching implications. In: *Translation spaces*. Roč. 13, č. 1, s. 1-6. ISSN 2211-3711. WOS:001224799500002; SCOPUS.
- [3] HREŽO, Vladislav, 2020. Exploring phraseology in EU legal discourse. In: *Language – Culture – Politics*. Roč. 1, s. 29-52. ISSN 2450-3576. Dostupný z: <http://lcpjournal.pwsz.chelm.pl/data/_uploaded/file/Vol1-2020/Vladislav%20Hrezo.pdf>
- [3] ESZENYI, Réka, 2023. *Humán fordító és gépi fordítás 8 leckében: Változások a 21. századi nyelvi közvetítő szerepében*. Budapest: ELTE, s. 112, 115, 124, 125, 130 [cit. 2024-02-06]. ISBN 978-963-489-4. Dostupný z: <https://www.eltereader.hu/media/2023/12/Eszenyi-Reka_Human-fordito-es-gepi-forditas_web_jav.pdf>
- [4] HRABČÁKOVÁ, Adriána, 2023. Nová monografia o sociopsychologickom profilovaní reklamateľov na Slovensku. In: *Jazyk a kultúra: internetový časopis Lingvokulturologického a prekladateľsko-tlmočnického centra excelentnosti pri Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity v Prešove* [online]. Roč. 14, č. 55, s. 131, 132. [cit. 2024-02-06]. ISSN 1338-1148. Dostupný z: <https://www.ff.unipo.sk/jak/eng/aktualnecislo_e.html>

V2 – vedecký výstup publikačnej činnosti ako časť editovanej knihy alebo zborníka – kapitola v monografii vydanej v zahraničnom vydavateľstve

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia a Mária MAJHEROVÁ, 2023. Emotions and literary translation performance: a study using the Geneva emotional competence test. In: S. HUBSCHER-DAVIDSON a C. LEHR, eds. *The Psychology of Translation: An Interdisciplinary Approach*. New York: Routledge, s. 99-129. ISBN 978-0-367-69062-5.

Bednárová-Gibová Klaudia (75 %), Majherová Mária (25 %)

[2*] HUBSCHER-DAVIDSON, Severine, 2024. Psychological sustainability in the translation professions: findings from two intervention studies. In: *Mikael: Finnish Journal of Translation and Interpreting Studies* [online]. Roč. 17, č. 1, s. 8, 22. [cit. 2024-05-07]. ISSN 1797-3112. Dostupný z: <<https://journal.fi/mikael/article/view/135918>>

[1*] SHIH, Claire, 2024. Affect and emotion in translation process research. In: *Translation and Interpreting as Social Interaction: Affect, Behavior and Cognition*. Londýn: Bloomsbury Academic, s. 3, 15. ISBN 978-1-3502-7931-5. SCOPUS.

AAB – vedecká monografia vydaná v domácom vydavateľstve

GIBOVÁ, Klaudia, 2010. *O preklade anglických právnych textov EÚ: lingvisticko-translatologická analýza*. Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity. ISBN 978-80-555-0229-8.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

[3] FERENČÍK, Milan, 2012. Politeness aspects of ELF interaction: a discussion of a conversational encounter from the VOICE corpus. In: *Prague journal of English studies*. Vol. 1, No. 1, s. 130. ISSN 1804-8722

[3] HREŽO, Vladislav, 2020. Exploring phraseology in EU legal discourse. In: *Language – Culture – Politics* [online]. Vol. 1, s. 50 [cit. 2021-05-05]. ISSN 2719-3217. Dostupný z: <http://lcpjournal.pwsz.chelm.pl/index.php/Vol_1_/2020>

[3] IMRICHOVÁ, Mária, 2021. Slovenský administratívno-právny štýl a úskalia jeho výučby v slovenčine ako cudzom jazyku. In: *Zbornik radova s međunarodnoga znanstvenog skupa povodom 25 godina slovakistike u Zagrebu*. Zahreb: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, s. 202. ISBN 978-953-175-973-1.

[3] HREŽO, Vladislav, 2022. Linguistic insights into eurolect of institutional documents based on the system of logico-semantic relations = Wgląd lingwistyczny w język dokumentów unijnych wyrosły z systemu związków logiczno-semantycznych. In: *Language – Culture – Politics*. Chelm: Państwowa Akademia Nauk Stosowanych w Chełmie, s. 83. ISBN 978-83-960460-6-2. ISSN 2450-3576.

[4] PAPÁK, Michal, 2011. Problematika syntaxe v prekladoch právnych dokumentov EÚ. In: *Kľúčové kompetencie pre celoživotné vzdelávanie II: ročenka Centra celoživotného a kompetenčného vzdelávania Prešovskej univerzity v Prešove*, Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity v Prešove, s. 267. ISSN 1338-3388.

[4] FERENČÍK, Milan, 2012. English in the "glocalized" world: English language profile of a local linguistic landscape from a pluriparadigmatic. In: *Language, literature and culture in a changing transatlantic world II: part I: linguistics, translation and cultural studies*. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, s. 54. ISBN 978-80-555-0705-7.

[4] PAPÁK, Michal, 2012. Deagentizácia ako jeden sprievodných javov pasivizácie v odbornom štýle. In: *Kľúčové kompetencie pre celoživotné vzdelávanie II : ročenka Centra celoživotného a kompetenčného vzdelávania Prešovskej univerzity v Prešove*. Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity v Prešove, s. 174. ISSN 1338-3388.

[4] PAPÁK, Michal, 2012. O preklade pasívnych konštrukcií v legislatívnych textoch Európskej únie. In: *Forlang: cudzie jazyky v akademickom prostredí: periodický zborník vedeckých príspevkov*. Košice: Technická univerzita v Košiciach, Katedra jazykov, s. 406. ISBN 978-80-553-0982-8. ISSN 1338-5496.

[4] IMRICHOVÁ, M. a M. TUROČEKOVÁ, 2015. *Lingvistická analýza právnych textov*. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, s. 94. ISBN 978-80-555-1515-1.

[4] KUPFERSCHMIDTOVÁ NIKOLAJOVÁ, Elena, 2015. Language, culture and the law in translations within the European union environment. In: *Jazykovedné, literárnovedné a didaktické kolokvium V.: zborník vedeckých prác* [CD-ROM]. Bratislava: Z-F LINGUA, s. 44. ISBN 978-80-8177-010-4.

- [4] PAVLÍČKOVÁ, Eva, 2015. *A linguistic analysis of legal texts: with focus on gender*. Prešov: University of Prešov, s. 103. ISBN 978-80-555-1516-8.
- [4] RAKŠÁNYIOVÁ, J. a L. MATEJKOVÁ, 2015. *Bibliografia odbornej literatúry k prekladu právnych textov*. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave. ISBN 978-80-223-4008-3.
- [4] FECUŠOVÁ, Juliana, 2016. Anglicko-slovenský glosár termínov dane z príjmov pre daňovníkov v Spojenom kráľovstve. In: *Jazyk a kultúra: internetový časopis Lingvokulturologického a prekladateľsko-tlmočnického centra excelentnosti pri Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity v Prešove* [online]. Roč. 7, č. 25-26, s. 9, 16 [cit. 2016-02-17]. ISSN 1338-1148. Dostupný z: <https://www.ff.unipo.sk/jak/25-26_2016/Juliana%20Fecusova_studia.pdf>
- [6] AMBRUS, Patrik, 2013. O preklade anglických právnych textov EÚ. Lingvisticko-translatologická analýza. In: *Kontexty súdneho prekladu a tlmočenia II*. Bratislava: Univerzita Komenského Bratislava, s. 146-148. ISBN 978-80-223-3514-0.
- [6] OPALKOVÁ, Jarmila, 2013. Odborné texty cez prizmu prekladateľských postupov. In: *Jazyk a kultúra: internetový časopis Lingvokulturologického a prekladateľsko-tlmočnického centra excelentnosti pri Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity v Prešove* [online]. Roč. 4, č. 16 [cit. 2014-08-19]. ISSN 1338-1148. Dostupný z: <<http://www.ff.unipo.sk/jak/cislo16.html>>

ADC – vedecká práca v zahraničnom karentovanom časopise

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia a Mária MAJHEROVÁ, 2021. Academic literary translators: a happy 'elite' or not? Some insights from correlational research. In: *The Translator: Studies in Intercultural Communication*. Roč. 27, č. 2, s. 167-189. ISSN 1355-6509.

Bednárová-Gibová Klaudia (80 %), Majherová Mária (20 %)

- [1] DIAO, Hong, 2022. Translating and literary agenting: Anna Holmwood's Legends of the Condor Heroes. In: *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*. Roč. 30, č. 6, s. 1059-1073. ISSN 0907-676X. SCOPUS.
- [1] HOYTE-WEST, Antony, 2022. No longer elite? Observations on conference interpreting, covid-19, and the status of the post-pandemic profession. In: *Ezikov Svyat*. Vol. 20, No. 1, s. 71-77. ISSN 1312-0484. SCOPUS.
- [1] KILINCARSLAN, B. K. a E. B. DEMIREL, 2023. How precarious are the working conditions of literary translators? A sociology of translation perspective from Türkiye. In: *Paralleles*. Roč. 35, č. 2, s. 9-24. ISSN 2102-4316. SCOPUS.
- [1] RUOKONEN, M. a E. SVAHN, 2024. What do we know about translators' job satisfaction? : an exploratory overview of research results. In: *Translation spaces*. Roč. 13, č. 1, s. 7-31. ISSN 2211-3711. WOS:001224799500007; SCOPUS.
- [3] HOYTE-WEST, Antony, 2022. Literary translators as an elite: a preliminary overview = Traducatorii literari ca o elita: o perspectiva preliminara. In: *Sociologia si asistenta sociala: cercetare si profesionalizare*. Chisinau: Universitatea de Stat din Moldova, s. 189.
- [3] HOYTE-WEST, Antony, 2023. On the visibility of literary translators working from smaller languages into English: some observations from the United Kingdom. In: *Analele Universitatii "Ovidius" Constanta*. Seria Filologie=The Annals of Ovidius University Constanta. Philology Series. Roč. 34, č. 2, s. 236, 245. ISSN 1224-1768.
- [3] KILINCARSLAN, B. K. a E. B. DEMIREL, 2023. Ceviriyoruz, gecinemiyoruz... yazin cevirmenleri uzerine sosyoekonomik bir arastirma. In: *Frankofoni* [online]. Č. 42, s. 80, 83, 91 [cit. 2023-11-15]. ISSN 1016-4537. Dostupný z: <<http://www.frankofoni.com.tr/en/ortak-kitabi-no-42-2022/>>
- [3] ZHANG, W., M. AKASHI a P. J. FREETH, 2024. Locating the digital in literary translatorship. In: *Translation in society* [online]. Roč. 3, č. 1, s. 13 [cit. 2024-05-07]. ISSN 2667-3045. Dostupný z: <<https://benjamins.com/catalog/getpdf?webfile=a154530645>>
- [4] DJOVČOŠ, M. a P. ŠVEDA, 2023. *Premeny prekladu a tlmočenia*. 1. vyd. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, s. 93, 151. ISBN 978-80-223-5651-0.
- [4] HRABČÁKOVÁ, Adriána, 2023. Nová monografia o sociopsychologickom profilovaní rekladateľov na Slovensku. In: *Jazyk a kultúra: internetový časopis Lingvokulturologického a prekladateľsko-tlmočnického centra excelentnosti pri Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity v Prešove* [online]. Roč. 14, č. 55, s. 131, 133 [cit. 2024-02-06]. ISSN 1338-1148. Dostupný z: <https://www.ff.unipo.sk/jak/eng/aktualnecislo_e.html>

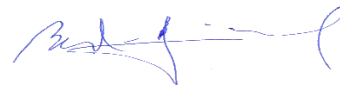
ADC – vedecká práca v zahraničnom karentovanom časopise

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2021. Organizational ergonomics of translation as a powerful predictor of translators' happiness at work? In: *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*. Roč. 29, č. 3, s. 391-406. ISSN 0907-676X.

Bednárová-Gibová Klaudia (100 %)

- [1] BOLANOS-MEDINA, Alicia, 2022. Translation psychology: broadening the research framework. In: *The psychology of translation: an interdisciplinary approach*. London: Taylor&Francis Group, s. 9-37. ISBN 978-100078963-8. SCOPUS.
- [1] KURAMBAYEV, Bahtiyar, 2022. News translation in a bilingual context: the case of news outlets in Kazakhstan. In: *Media Asia*. Roč. 49, č. 3, s. 257-273. ISSN 0129-6612. SCOPUS.
- [1]. EL-SHERBEENY, A. M., B.S. AL-ROMEEDY a M. H. ABD ELHADY et al. 2023. How is job performance affected by ergonomics in the tourism and hospitality industry? Mediating roles of work engagement and talent retention. In: *Sustainability* [online]. Roč. 15, č. 20, art no. 14947 [cit. 2023-12-18]. ISSN 2071-1050. WOS:001089970000001. Dostupný z: <<https://www.mdpi.com/2071-1050/15/20/14947>>
- [1] REZVANIZADEH, M., M. MOHAMMAD-GHASEMI a A. SOLTANZADEH et al. 2023. Development of a novel ergonomic index assessment in the workplace based on physical, cognitive, and environmental components. In: *Work: journal of prevention assessment and rehabilitation*. Roč. 75, č. 3, s. 1071-1086. ISSN 1051-9815. WOS:001029121600030.
- [1] RODRIGUEZ-CASTRO, Monica, 2024. Extrinsic sources of translator job satisfaction: revisiting critical factors in a multifaceted construct. In: *Translation spaces*. Roč. 13, č. 1, s. 32-53. ISSN 2211-3711. WOS:001224799500001; SCOPUS.
- [1] RUOKONEN, M. a E. SVAHN, 2024. What do we know about translators' job satisfaction? : an exploratory overview of research results. In: *Translation spaces*. Roč. 13, č. 1, s. 7-31. ISSN 2211-3711. WOS:001224799500007; SCOPUS.
- [1] SAKAMOTO, A., D. VAN LAAR a J. MOORKENS, et al., 2024. Measuring translators' quality of working life and their career motivation : conceptual and methodological aspects. In: *Translation spaces*. Roč. 13, č. 1, s. 54-77. ISSN 2211-3711. WOS:001224799500004; SCOPUS.
- [3] EHRENSBERGER-DOW, Maureen, 2021. Ergonomics and translation workplaces. In: Y. Gambier a L. van Doorslaer, eds. *Handbook of translation studies* [online]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. ISBN 978-90-272-0887-3. Dostupný z: <<https://benjamins.com/catalog/hts.5.erg1>>
- [3] ZYGMUNT, Tomasz, 2021. Language and culture interconnectedness. In: *Language – Culture – Politics*. Roč. 1. ISSN 2450-3576.
- [3] NAGUMANOVA, E. F. a O. V. ŠEMŠURENKO, 2023. Smyslovaja transformacija sodržanija gazelej R. Gataša pri ich perevode na ruskij i tureckij jazyki. In: *Pollingvial'nosti i transkul'turnye praktiki=Polilinguality & transcultural practices* [online]. Roč. 20, č. 3, s. 575. [cit. 2023-12-18]. ISSN 2618-8988. Dostupný z: <<https://journals.rudn.ru/polylinguality/article/view/36369/22684>>
- [3] ROTHWELL, A., J. MOORKENS a M. FERNÁNDEZ-PARRA, et al., 2023. *Translation tools and technologies*. New York : Routledge, Taylor & Francis Group, 2023, s. 207, 220. ISBN 978-0-367-75033-6.
- [4] HRABČÁKOVÁ, Adriána, 2023. Nová monografia o sociopsychologickom profilovaní reklamateľov na Slovensku. In: *Jazyk a kultúra: internetový časopis Lingvokulturologického a prekladateľsko-tlmočnického centra excelentnosti pri Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity v Prešove* [online]. Roč. 14, č. 55, s. 131, 132 [cit. 2024-02-06]. ISSN 1338-1148. Dostupný z: <https://www.ff.unipo.sk/jak/eng/aktualnecislo_e.html>

V Prešove 24. 9. 2024



doc. PhDr. Klaudia Bednárová-Gibová, PhD.